

Ražanac - Hrvatska

女性の踊り、左端リーダー 左手下から肘からの連手

(参考に音を収録しているが、歌とかけ声と足音だけって踊ろう!!)

II. (うた)

リズムはうたに合わせ
伸び縮みする。

"Ajmo" まてい
サークル関係する.

V. $LH, RH, LRL, JJ, \dots$ (x?)
 $st, st, st, st, st, st, st, st$

IV' $\overleftarrow{L H R H}$ (Rep IV-3~8)
 $\begin{matrix} st & st & st & st \\ "t-" & "t-" \end{matrix}$

• I, II, III, I, II, III, IV, V, IV', V, IV', V -

1997年, 2006年

→ Ivan Ivančan 振付かーととと

- 以前聞いたで "Kolo iz Ražanac" として Stage type のものを講習しているが、もっとお手軽にしかも浅いものをもと考え、今回とりあげた。 ✓ "Kolo iz Ražanac"
- この踊りは、1981年に 先崎廣伸氏によつて Folk Arts-6 に取り上げられ紹介されているものとほとんど同じである。この後 KVK (京大 FDC) で、1982年の Party で Demo している。この Demo については、Denc も関係者のひとりとして非常に誇らしく思っています。録音音源でしか踊らないのが一般的な中、うたと足音だけの踊りに挑戦した試みは、当時はもちろん 35 年経過した今の時代でも、注目には値するものと考えます。
- 今回も、いつものように 堀俊昭氏の協力で設詞も判明したので、録音に頼らない踊りをしましょう。CD には、参考に音を入れていますが、これは歌や構成の確認用として使ってください。
- 日本に紹介された最初は、1973年 Badija セミナーのものをソースに小坂和久氏が伝えたとのこと。

2017.5.17初版

Dení

Ražanačko kolo

Ražanac-Hrvatska

聞き取り＋訳：堀俊昭氏

Oj Ražanče, selo malo lipo gizdavo
U tebi se vazda živi milo i zdravo.
Usrid sela bunar vode liti studene
Njem dolaze divojčice bile rumene.
Dolazi im bila vila pa im govori
Što se tužne divojčice pune ljubavi.

Druge su se poudale dicu imaju
Ti kod majke kosu pleteš za te ne znaju.
I ja bi se sad udala znade dragi moj
Al' me ne da stara majka nego za drugog.

おお、Ražanac よ、いとおしくて美しく誇り高き村よ。
おまえにはいつも、愛らしさと若々しさが宿っている。
夏になると、村の真ん中の井戸には冷たい水が出る。
そこへ向かって、赤いほっぺのかわいい少女たちがやって来る。
彼女たちのところへ、かわいい妖精がやって来て話しかける。
なぜみんな、愛で満たされているの。

みんな結婚して子供もいるからなのね。
けどあなたは、（結婚もせずに）お母さんのもとで髪を結ったりしていて
みんなはあなたのことを忘れてしまうかも。
わたしはもう結婚したいの、彼氏もそれを分かっているわ。
でも年老いたお母さんは、わたしを彼氏ではなく別の人へ嫁がせたいの。

* Ražanac は、村の名前です～

Ražanačko Kolo



Oj Ražanče, selo malo lipo gizdavo
U tebi se vazda živi milo i zdravo.
Usrid sela bunar vode liti studene
Njem dolaze divojčice bile rumene.
Dolazi im bila vila pa im govori
Što se tužne divojčice pune ljubavi.

Druge su se poudale dicu imaju
Ti kod majke kosu pleteš za te ne znaju.
I ja bi se sad udala znade dragi moj
Al' me ne da stara majka nego za drugog.

※採譜はゆうこさんに協力いただきました。